

# **FOR RENT**

## **PEEPING TOM**

SÁBADO 11 --- 22H00  
GRANDE AUDITÓRIO  
ESTREIA NACIONAL

**O equilíbrio efémero da imaginação**  
**Depois da trilogia composta pelas peças**  
**“Le Jardin”, “Le Salon” e “Le Sous Sol”,**  
**e de “32 rue Vandenbranden” (que o**  
**público do CCVF teve oportunidade de**  
**assistir), Peeping Tom, o grupo belga**  
**baseado em Bruxelas, e fundado em 2000**  
**por Franck Chartier e Gabriela Carrizo,**  
**apresenta-nos a sua mais recente criação.**  
**“For Rent” é uma viagem através dos**  
**caminhos anacrónicos da imaginação,**  
**percorridos a partir do momento em**  
**que a realidade já não nos serve e nos**  
**enfada. É o aborrecimento como motor de**  
**criatividade, pois nele não cabe a riqueza**  
**dos sons e das imagens.**

The ephemeral equilibrium of the imagination

After presenting their trilogy composed of the pieces "Le Jardin", "Le Salon" and "Le Sous Sol", and then "32 rue Vandenbranden" (which Vila Flor audiences had the opportunity to see), Peeping Tom, a Belgian group founded in 2000 and based in Brussels, now offers us its most recent creation. *For Rent* is a journey down the anachronistic paths of imagination, begun the moment reality ceases to function and this bothers us. This is annoyance as a creative engine since it is devoid of the richness of sound and images.

Neste cenário, suspenso da realidade, as fronteiras diluem-se e há memórias que se transformam em visões, sonhos que também são pesadelos. Perde-se a lógica, perde-se a nota que domina o tom. Na equidistância que se gera, exige-se o equilíbrio efêmero da imaginação, necessário a um tempo que contraria a linearidade. Esta é uma "caminhada na orla de um penhasco", a precariedade que gera transformação, o que escapa dos dias que correm.

"For Rent" é uma mistura de dança, música e efeitos visuais, pontuado por curtas cenas, sem fio condutor que não o do transitório. Num salão aristocrático, há cadeiras velhas, um sofá, um piano e cortinas vermelhas de um fogo que dilacera, que tudo destrói, pois tudo está para ser destruído. Não somente a materialidade. Também o emprego, o amor, a vida. Somos conduzidos numa lógica de curto prazo, de flexibilidade, de reinvenção sem limites que faz com que o discurso de uns se transforme na fantasia dos outros. O palco é lugar onde "a criação se recria constantemente" e fonte de imagens que jorram incessantemente. Conceptualmente, "For Rent" é um espetáculo forte, visualmente fascinante e cinematográfico. É espaço cénico para oito bailarinos que oscilam no fio da incerteza, fundindo sonho com realidade, passado com presente, imaginação com objetividade. Não há mais lugar para uma narrativa única dentro deste quadro de múltiplas vozes. "For Rent" é também uma reflexão sobre a relação da identidade com a criação: "o palco é um lugar que não nos pertence, um lugar onde somos inquilinos intermitentes". No permanente dimanar de pensamento que brota desta jornada, somos persistentemente lembrados que tudo está a prazo, tudo se aluga, inclusive o produto das nossas mais íntimas produções.

Peeping Tom é uma das companhias de dança/teatro mais aclamadas do momento.

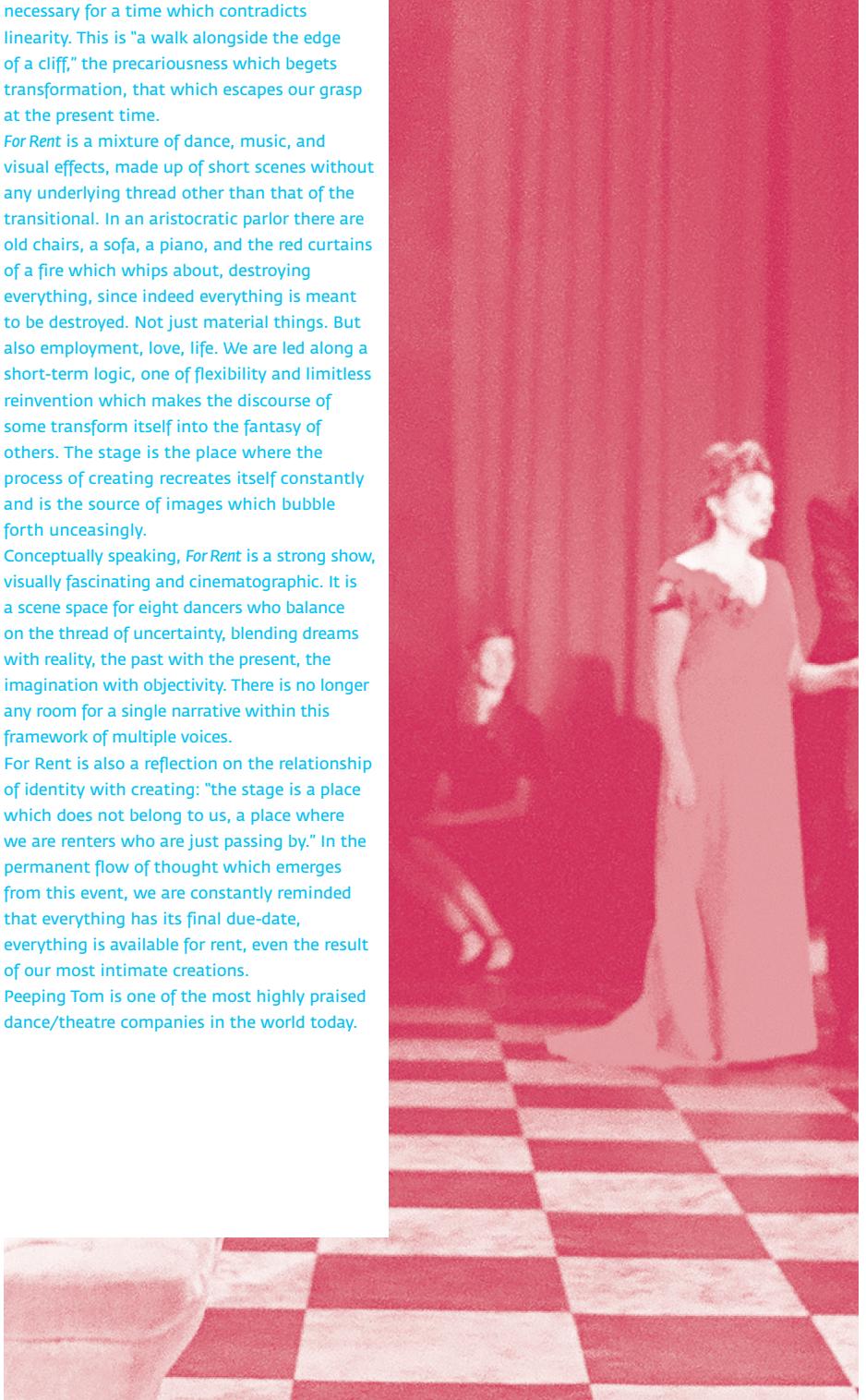
In this scenario, suspended from reality, the borderlines get fuzzy, and there are memories which transform into visions, dreams which are nightmares as well. Logic is lost; the note that dominates the tone is lost. In the equidistance that is generated, the ephemeral equilibrium of the imagination is required, necessary for a time which contradicts linearity. This is "a walk alongside the edge of a cliff," the precariousness which begets transformation, that which escapes our grasp at the present time.

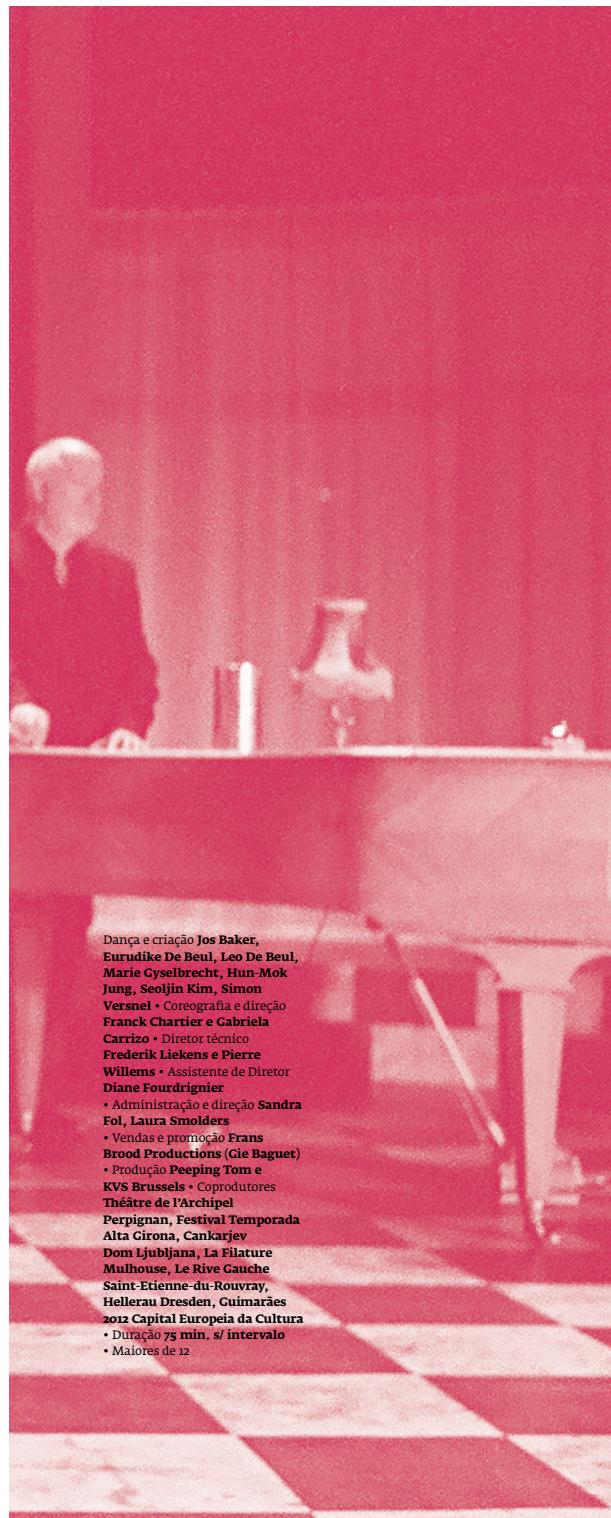
*For Rent* is a mixture of dance, music, and visual effects, made up of short scenes without any underlying thread other than that of the transitional. In an aristocratic parlor there are old chairs, a sofa, a piano, and the red curtains of a fire which whips about, destroying everything, since indeed everything is meant to be destroyed. Not just material things. But also employment, love, life. We are led along a short-term logic, one of flexibility and limitless reinvention which makes the discourse of some transform itself into the fantasy of others. The stage is the place where the process of creating recreates itself constantly and is the source of images which bubble forth unceasingly.

Conceptually speaking, *For Rent* is a strong show, visually fascinating and cinematographic. It is a scene space for eight dancers who balance on the thread of uncertainty, blending dreams with reality, the past with the present, the imagination with objectivity. There is no longer any room for a single narrative within this framework of multiple voices.

*For Rent* is also a reflection on the relationship of identity with creating: "the stage is a place which does not belong to us, a place where we are renters who are just passing by." In the permanent flow of thought which emerges from this event, we are constantly reminded that everything has its final due-date, everything is available for rent, even the result of our most intimate creations.

Peeping Tom is one of the most highly praised dance/theatre companies in the world today.





Dança e criação Jos Baker,  
Eurudike De Beul, Leo De Beul,  
Marie Cyselbrecht, Hun-Mok  
Jung, Seoljin Kim, Simon  
Versnel • Coreografia e direção  
Franck Chartier e Gabriela  
Carrizo • Diretor técnico  
Frederik Liekens e Pierre  
Willems • Assistente de Diretor  
Diana Fourdrignier  
• Administração e direção Sandra  
Fol, Laura Smolders  
• Vendas e promoção Frans  
Broos Productions (Gie Baguet)  
• Produção Peeping Tom e  
KVS Brussels • Coprodutores  
Théâtre de l'Archipel  
Perpignan, Festival Temporada  
Alta Girona, Cankarjev  
Dom Ljubljana, La Filature  
Mulhouse, Le Rive Gauche  
Saint-Etienne-du-Rouvray,  
Hellerau Dresden, Guimaraes  
2012 Capital Europeia da Cultura  
• Duração 75 min. s/ intervalo  
• Maiores de 12



**"FOR RENT" É UMA MISTURA DE DANÇA, MÚSICA E EFEITOS VISUAIS, PONTUADO POR CURTAS CENAS, SEM FIO CONDUTOR QUE NÃO O DO TRANSITÓRIO. NUM SALÃO ARISTOCRÁTICO, HÁ CADEIRAS VELHAS, UM SOFÁ, UM PIANO E CORTINAS VERMELHAS DE UM FOGO QUE DILACERA, QUE TUDO DESTRÓI, POIS TUDO ESTÁ PARA SER DESTRUÍDO. NÃO SOMENTE A MATERIALIDADE. TAMBÉM O EMPREGO, O AMOR, A VIDA. SOMOS CONDUZIDOS NUMA LÓGICA DE CURTO PRAZO, DE FLEXIBILIDADE, DE REINVENÇÃO SEM LIMITES QUE FAZ COM QUE O DISCURSO DE UNS SE TRANSFORME NA FANTASIA DOS OUTROS.**

**"FOR RENT" IS A MIXTURE OF DANCE, MUSIC, E VISUAL EFFECTS, MADE UP OF SHORT SCENES WITHOUT ANY UNDERLYING THREAD OTHER THAN THAT OF THE TRANSITIONAL. IN AN ARISTOCRATIC PARLOR THERE ARE OLD CHAIRS, A SOFA, A PIANO, E THE RED CURTAINS OF A FIRE WHICH WHIPS ABOUT, DESTROYING EVERYTHING, SINCE INDEED EVERYTHING IS MEANT TO BE DESTROYED. NOT JUST MATERIAL THINGS, BUT ALSO EMPLOYMENT, LOVE, LIFE. WE ARE LED ALONG A SHORT-TERM LOGIC, ONE OF FLEXIBILITY E LIMITLESS REINVENTION WHICH MAKES THE DISCOURSE OF SOME TRANSFORM ITSELF INTO THE FANTASY OF OTHERS.**